

*mare*² (de ex., *rău de ~*) sau *masă*¹ (*~ de lucru*) și *masă*² (*~ a vocabularului*). De multe ori, pentru un cuvînt-titlu românesc se dau mai multe echivalente rusești sinonime. De pildă, *împuternicire*: *полномочие, мандат*. Este un lucru bun fiindcă se oferă celui care folosește *Dicționarul* să evite în cazul redactării unui text rusesc, repetările, acolo unde pot fi folosite sinonime.

Notarea cu cifre romane este folosită pentru diferențierea gramaticală fie a părților de vorbire, fie a formelor reflexive de cele tranzitive și intransitive. La articolul *istoric* găsim următoarea notare: I. adj. *исторический*; II. s.m. *историк*; III. s.n. *история*, iar la articolul *iscăli* înțilnim notarea: I. vt. *подписывать*; II. vt. *подписываться, расписываться*. Sau articolul *ire-vocabil*: I. adj. *бесповоротный, неотменяемый*; II. adv. *бесповоротно*.

Trebuie subliniate consecvența și acuratețea întregului sistem de mențiuni (gramaticale, de domeniu și sens), care contribuie la așezarea acestei lucrări printre cele mai valoroase de acest gen apărute în anii din urmă.

Condițiile grafice în care a apărut *Dicționarul* sînt foarte bune. Cu atît mai regretabil este faptul că la tipar nu s-au putut evita greșeli de tipul: *изморось* (p. 71) în loc de *изморось* (s.v. burniță), *планска* (p. 76) în loc de *шпанская* (s.v. cantaridă), *изузать* (p. 241) în loc de *изучать* (s.v. învăța); se constată, de asemenea, litere sărite: *врменно* (p. 81) în loc de *временно* (s.v. caza) etc.; semnalăm și o inversare a ordinei cuvintelor-titlu: *oua* este inserat greșit înainte de *ou*.

În planul observațiilor ne-am îngăduit să arătăm următoarele:

1. Pentru mai multă consecvență în sistemul de informare a celor care consultă lucrarea, exemplele ilustrative date la cuvinte-titlu substantive (de pildă, substantiv + adjectiv) ar trebui să figureze și la cuvintele-titlu adjective. Avem în vedere unele articole ca, de pildă, *industrie*. Dintre îmbinările ilustrative de aici numai una figurează și la alt articol, și anume *industrie grea* (la cuvîntul-titlu *greu*). Din aceleași considerente pentru care există o îmbinare cu cuvîntul *industrie* la articolul *greu*, ar putea figura una și la cuvîntul-titlu *ușor* (*industrie ușoară*).

2. La articolul *prețuire* credem că sintagma *a se bucura de prețuire umană* trebuie tradusă prin *пользоваться всеобщим признанием*, și nu *заслужить всеобщее признание* cum apare în *Dicționar*.

3. Indicarea recțiunii verbelor rusești este unul din meritele lucrării. Credem, de aceea, că la verbe de tipul *mulțumi*, la sensul 1. trebuia indicată neapărat recțiunea echivalentului rusesc. Practica arată că asemenea verbe, care în românește cer dativul („îți mulțumesc”), iar în rusește acuzativul («благодарю тебя»), ridică unele dificultăți în însușire și întrebuințare, iar precizarea recțiunii ar fi contribuit la evitarea lor.

*

Caracterizîndu-se printr-o înaltă ținută științifică, alcătuită pe baza principiilor lexicografiei moderne, lucrarea prezentată constituie un util instrument de lucru pentru cei interesați.

ROMEO CHIVESCU, SIEGFRIED WOLF